

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | z Aramu* i z Moabu, i od synów Ammona, i od Filistynów, i z Amaleka, i z łupów zdobytych na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Soby. <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | to jest z Aramu, z Moabu, z Ammonu, od Filistynów, od Amalekitów oraz z łupów zdobytych na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Soby.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Od Syrii, od Moabu, od synów Ammona, od Filistynów, od Amaleka i z łupów Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jako od Syryjczyków, i od Moabczyków, i od synów Ammonowych, i od Filistynów, i od Amalekitów, i z łupów Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | z Syryjej, z Moab i z synów Ammonowych, i z Filistynów, i z Amaleków, i z korzyści Adarezera, syna Rohoba, króla Soba.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | z Edomus, Moabu, od Ammonitów, Filistynów, Amalekitów, wraz z łupami pochodzącymi od Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mianowicie: Aramejczykom, Moabitom, Ammonitom, Filistyńczykom, Amalekitom i z łupów od Hadadezera, syna Rechoba, króla Soby.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | a mianowicie na: Aramejczykach, Moabitach, Ammonitach, Filistynach i Amalekitach oraz z łupów zdobytych na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Soby.  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | na Aramejczykach, Moabitach, Ammonitach, Filistynach, Amalekitach, jak też zdobyte na wojnie z Hadadezerem, synem Rechoba, królem Soby.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | na Aramejczykach, Moabitach, Ammonitach, Filistynach, Amalekitach, oraz [pochodzącym] z łupu zdobytego na Hadadezerze, synu Rechoba, królu Coby.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з Ідумеї і з землі Моава і від синів Аммона і від чужинців і від Амалика і зі здобичі Адраазара сина Раава царя Суви.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Od Aramu, Moabu, Ammonitów, Pelisztinów, Amalekitów oraz z tego, co zdobył od Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | od Syrii i od Moabu, i od synów Ammona, i od Filistynów, i od Amaleka oraz z łupu Hadadezera, syna Rechoba, króla Coby.                            |

<sup>1)</sup> Wg klk Mss G S: Edomu, zob. <x>100 8:14</x>; <x>130 18:11</x>.